

# Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

Series 9

**PHILOLOGY**

---

---

**NUMBER FIVE**

SEPTEMBER – OCTOBER

Published in 6 issues per year  
on behalf of the Faculty of Philology  
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

**ФИЛОЛОГИЯ**

---

---

№ 5

СЕНТЯБРЬ – ОКТЯБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

## Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

## ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christl De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛотова Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirchevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

## СОДЕРЖАНИЕ

### К юбилею филологического факультета МГУ

|   |    |
|---|----|
| <i>Одинцова И.В.</i> Роль наследия Г.И. Рожковой в теории и практике преподавания русского языка как иностранного ..... | 9  |
| <i>Венедиктова Т.Д.</i> К опыту построения междисциплинарной учебной программы .....                                    | 21 |

### О новых ресурсах для лингвистических исследований

|  |    |
|--|----|
| <i>Кривнова О.Ф.</i> , <i>Захаров Л.М.</i> , <i>Кобозева И.М.</i> Русский интонационный корпус РИНКО: диалогическая и монологическая речь .... | 32 |
| <i>Гвишиани Н.Б.</i> Пишем по-английски: к выпуску веб-версии международного корпуса «Английский как иностранный» .....                        | 45 |

### COVID-19 и язык

|   |    |
|---|----|
| <i>Константинова А.А.</i> “Ask not what staying on the couch can do for you, ask what staying on the couch can do for your country”: паремический метаязык дискурса пандемии COVID-19 в американских социальных медиа ..... | 58 |
| <i>Черчук О.И.</i> Отражение реалий коронавирусного мира в зеркале неологизмов чешского языка .....   | 71 |

### Статьи

|  |     |
|--|-----|
| <i>Колобаева Л.А.</i> От О. Мандельштама к И. Бродскому: символ «раковины» .....   | 80  |
| <i>Красных В.В.</i> , <i>Лу Цзыи.</i> Ассоциативно-образный компонент некоторых глагольных фразеологических единиц с абстрактным именем <i>мысль</i> .....     | 88  |
| <i>Ксензенко О.А.</i> , <i>Менджерницкая Е.О.</i> Лингвокогнитивные вопросы изучения современной медиасферы .....  | 100 |
| <i>Новичкова О.А.</i> «Пока толстый сохнет...»: о значении глагола <i>ισχυναίνειν</i> в трактате Галена «Гигиена» .....  | 111 |
| <i>Ярошенко П.В.</i> К вопросу об исследовании языковой синестезии на материале мультязычного параллельного корпуса .....                                      | 122 |
| <i>Кузнецова М.А.</i> Источники переводов «Песни о Роланде» .....  | 131 |
| <i>Кошевская А.Ю.</i> Новый подход к выделению клаузул в прозе Цицерона: опыт ритмического анализа «Катилинарий» .....   | 144 |
| <i>Соколова Е.В.</i> «На самом?»: 1913 год в немецкой прозе и ее русских переводах (Флориан Иллиес и В.Г. Зебальд) .....                                       | 154 |
| <i>Куликова Д.Л.</i> Жанровые характеристики хоррора (на материале прозы А.В. Иванова) .....   | 165 |
| <i>Зубков К.Ю.</i> «... Время кукишей в кармане миновалось...»: редакция «Современника», цензура и российское литературное сообщество в 1856 г. Статья 2 ..... | 173 |

### Материалы и сообщения

|  |     |
|--|-----|
| <i>Романова А.В.</i> Вольнодумцы, сумасброды и Марк Волохов (некоторые комментарии к роману «Обрыв») ..... | 183 |
|--|-----|

|  |     |
|--|-----|
| <i>Ли Синьмэй. О переводах русской литературы в Китае (1980–2010-е годы)</i> ..... | 195 |
|--|-----|

**Рецензии**

|  |     |
|--|-----|
| <i>Чекалина Е.М. Ривелис Е. Переводы не слова, а смысл. Мастер-класс по письменному переводу нехудожественного текста (на материале шведского языка). Теория и практика концептуального перевода. М.: Флинта, 2020</i> ..... | 205 |
| <i>Сергеев А.В. «Порок невинности» и другие истории / В переводе Анатолия Чеканского. М.: Центр книги Рудомино, 2020</i> .....   | 209 |
| <i>Солнцева Н.М. Есенинская энциклопедия. 1895–1925. Вып. 1: Памятные места и литературная география. Константиново: Государственный музей-заповедник С.А. Есенина, 2020</i> .....   | 214 |
| <i>Полосина Н.К. Бонд Д., Кеньон Джоунз К. Угроза тем, кто смотрит на него: Байрон и его портреты. London: Unicorn, 2020</i> .....   | 219 |

**Научная жизнь**

|  |     |
|--|-----|
| <i>Ремнёва М.Л., Пентковская Т.В., Кузьмина Е.А. Международная научная конференция «Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян»</i> ..... | 224 |
|--|-----|

**Памяти...**

|  |     |
|--|-----|
| <i>Зыкова Г.В. Елена Юрьевна Зубарева</i> .....                        | 229 |
| <i>Луховицкий Л.В., Солопов А.И. Дмитрий Евгеньевич Афиногенов</i> ... | 233 |
| <i>Петрухина Е.В., Изотов А.И. Галина Парфеньевна Нещименко</i> ...    | 237 |

**CONTENTS**

**Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology Faculty**

*Odintsova I.* The Role of the Legacy of Galina Rozhkova in the Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language . . . . . 9

*Venediktova T.* An Experience of Building an Interdisciplinary Academic Program . . . . . 21

**New Resources for Linguistic Research**

*Krivnova O.*, *Zakharov L.*, *Kobozeva I.* The Russian Intonation Corpus RINCO: Dialogical and Monological Speech . . . . . 32

*Gvishiani N.* Teaching Argumentative Essays with the International Corpus of Learner English . . . . . 45

**COVID-19 and Language**

*Konstantinova A.* “Ask Not What Staying on the Couch Can Do for You, Ask What Staying on the Couch Can Do for Your Country”: Peremic Metalanguage of the Covid-19 Pandemic Discourse in American Social Media . . . . . 58

*Cherchuk O.* Realities of the Coronavirus World Reflected in the Mirror of Neologisms in Czech . . . . . 71

**Articles**

*Kolobayeva L.* From Mandelstam to Brodsky: The Symbol of the Shell . . . 80

*Krasnykh V.*, *Lu Ziyi.* Associative-Shaped Component of Some Verbal Phraseological Units with the Abstract Name *Thought* . . . . . 88

*Ksenzenko O.*, *Mendzheritskaya E.* Contemporary Media Sphere from a Linguocognitive Viewpoint . . . . . 100

*Novichkova O.* “While a Fat One Would Be Fading...”: Semantics of the Verb ἰσχυαίνεiv in Galen’s Treatise ‘Hygiene’ . . . . . 111

*Iaroshenko P.* Studying Linguistic Synesthesia on the Material of a Multilingual Parallel Corpus . . . . . 122

*Kuznetsova M.* Multiple Originals of the Translations of ‘The Song of Roland’ . . . . . 131

*Koshevskaya A.* A New Method of Differentiating Clauses in Cicero’s Prose: A Rhythm Analysis of Catilinarians . . . . . 144

*Sokolova E.* The Year 1913 in Russian Translations of Some Actual Works of German Prose (Florian Illies and W.G. Sebald) . . . . . 154

*Kulikova D.* Genre Characteristics of Horror: A Case of Alexei Ivanov’s Prose . . . . . 165

*Zubkov K.* “... Time for Hidden Mockery Is Over”: Sovremennik’s Editorial Board, Censorship, and the Russian Literary Community in 1856 . . . . . 173

**Communications**

*Romanova A.* Freethinkers, Madcaps, and Mark Volokhov: A Case of Ivan Goncharov’s *Obryv* . . . . . 183

|   |     |
|---|-----|
| <i>Li Xinmei</i> On Translations of Contemporary Russian Literature in China<br>(mid-1980s — 2010s) ..... | 195 |
|---|-----|

### Reviews

|   |     |
|---|-----|
| <i>Chekalina E.</i> Rivelis E. Translate not the Word, but the Meaning. A<br>Masterclass in Translation of a Non-Fiction Text (on Swedish Material).<br>Theory and Practice of Conceptual Translation. Moscow: Flinta,<br>2020. 286 p. .... | 205 |
| <i>Sergeev A.</i> Den Kroniske Uskyld and Other Works Translated by Anatoly<br>Chekansky. Moscow: Rudomino Book Centre, 2020. 508 p. ....   | 209 |
| <i>Solntseva N.</i> Yesenin Encyclopedia. 1895–1925. Issue 1. Memorable Places<br>and Literary Geography. Konstantinovo: Sergei Yesenin State Mu-<br>seum Reserve, 2020. 412 p. ....  | 214 |
| <i>Polosina N.</i> Bond G., Kenyon J. Ch. Dangerous to Show. Byron and His<br>Portraits. London: Unicorn, 2020. 157 p. ....   | 219 |

### Scientific Life

|   |     |
|---|-----|
| <i>Remneva M., Pentkovskaja T., Kuzminova E.</i> The Ostrog Bible and<br>Development of the Biblical Tradition among the Slavs: Results of the Inter-<br>national Scientific Conference ..... | 224 |
|---|-----|

### In Memoriam...

|   |     |
|---|-----|
| <i>Zykova G.</i> Elena Zubareva .....                       | 229 |
| <i>Lukhovitskiy L., Solopov A.</i> Dmitriy Afinogenov ..... | 233 |
| <i>Izotov A., Petrukhina E.</i> Galina Neščimenko .....     | 237 |